

Cuarta Cartilla

CHOL



Cuarta Cartilla

CHOL



Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F.

300 e. 1953

Esta cartilla completa la serie de las cuatro preparadas por el Instituto Lingüístico de Verano para enseñar a leer a los Indios Choles en su lengua con el interés de fomentar la lectura y escritura entre ellos mismos.

Esta completa la introducción de las consonantes finales, presentando las siguientes: s, x, w, t', ts', p, y, s, y enseñando palabras principiadas con vocales, a la vez que una extensa revisión de palabras y oraciones.

Las lecciones están preparadas para una rápida enseñanza entre los Indios para que lean en su propia lengua. Este es un importante paso hacia el aprendizaje de la lengua nacional.

moso

mos

pasa

pas

wusu

wus



mis

jis

mis

kis

mos

k'os

kos

pus

wus

rus

pas

tas

p'as

woli i tilel mis. mi' mos jis mis.

woli i yasin jis jini mis.



woli i yasin pewal jini mis.

kis jini pewal. kis ba jini mis?

tsi' taja i k'os jini mis.

woli i pas pus mis.

woli i cha' taj pewal jini mis.

woli i to yasin pewal jini mis.

chuki woli i ts'is jini x'ixik?

woli i ts'is i mosil x'ixik.

mi' ts'is i mosil. mi' p'is i mosil.

sa ba ta t'a ma la

tse ts'e ne je ke k'e

xi yi chi ch'i wi ri

po p'o tso ts'o jo no

ru wu xu yu su mu

ba ta ma la t'Λ ta

na me p'i bo chu ch'Λ

p'Λ su ro ki te wa

k'uxu

k'ux

ch'ΛxΛ

ch'Λx

pixi

pix



xux

k'ax

jax

wax

max

k'ex

wex

jex

kex

ch'ix

xix

pix

wix

ch'ox

box

ñox

wox

xux

mux

lux

bux

γΛx

βΛx

ñΛx

lΛx



mut ti k'ux i pix jini ch'iton.

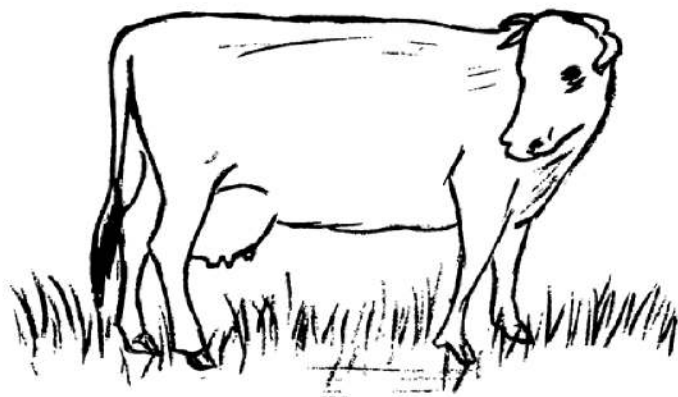
tsi' k'uxu ch'iton jini xux.

k'ax jontol jax jini wax.

tsi' k'uxu i wex jini ch'iton.

bax ti ye'tel jini xux jini wax.

k'ux to i pix jini ch'iton.



woli i k'ux jam wakax.

k'ax kabal jam mi' k'ux jini wakax.

talix wax. wolix i saklan mut.

jini wax yom i k'ux mut.

jontol jax jini wax.

k'ele wolix i k'ux wax xux.

set'e

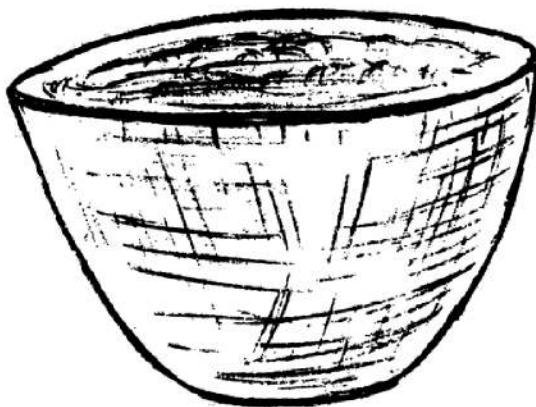
set'

but'u

but'

xit'i

xit'



set'

xet'

bit'

wit'

yot'

xot'

xit'

lat'

mi' bil t'ulben i sujl kajpe'.

mi' xit'. mi' but' i chikib ti

kajpe'. kabal i kajpe' jini winik.

kabal i ye'tel jini winik.

lowo

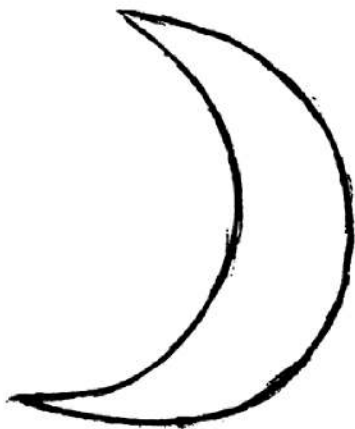
low

kawa

kaw

lawA

law



uw

chaw

law

ch'ew

lew

chiw

liw

chow

low

tuw

-

luw

-

-

law

-

luw

cha

ch'e

tsi

ts'o

tu

t'Λ

k'a

ts'e

li

mo

pu

p'Λ

na

ye

ji

ko

mu

k'Λ



woli i law i wex jini winik.

woli i low i ba jini ch'iton.

woli i ch'il mut ti lew x'ixik.

woli i kaw i yej wax kome tsi'

lowo i ba jini wax.

woli ti tow ti i k'ab ch'iton.

latsA

lats

motso

mots

jats'Λ

jats'



suts'

pats'

jats'

sats'

pets'

bets'

wets'

pits'

bits'

pits'

tots'

xpots'

ts'ots'

suts'

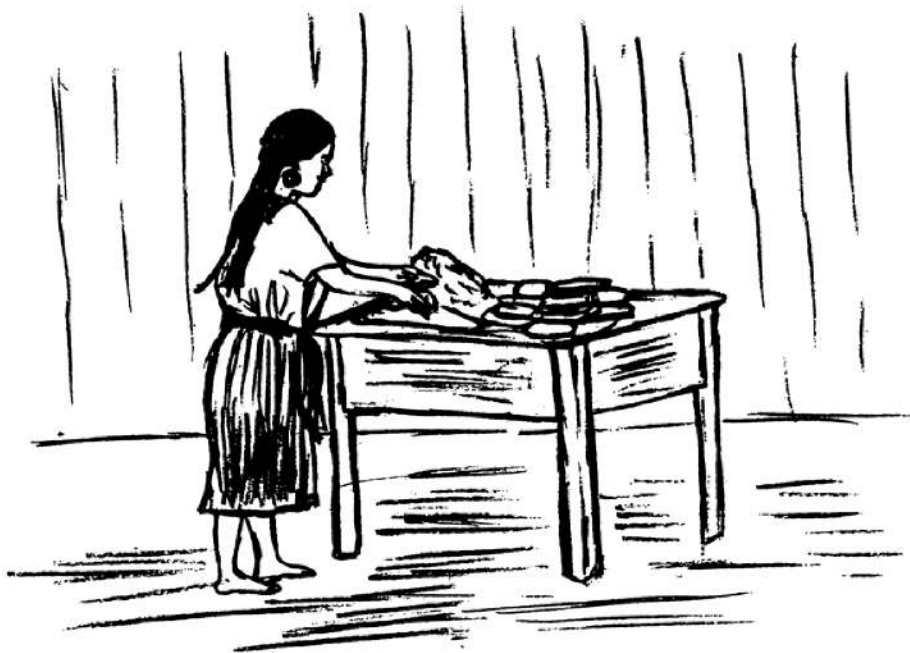
luts'

wuts'

tats'

sats'

yats'



woli i mel pats'.

woli i lats pats' ti mesa.

woli i ts'is i bujk jini xch'ok.

woli i mots i bujk.

woli i wuts' i mosil. mi' pets'.

mi' yats' i mosil. mi' yak' ti k'in.

ñopo

ñop

japɒ

jap



tsepe

tsep

sip

jap

tsep

sip

nop

nup

yɒp

kap

xep

lip

jop

t'op

ɒp

woli i jap sa' ch'iton.

woli i kap i bujk.

tsi' k'ele sip ti i bujk.

woli i yɒp k'ajk. mi kaj i majlel i

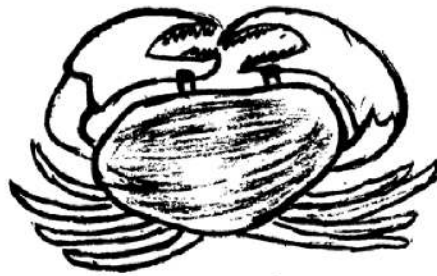
nop jun.

lʌp'ʌ

lʌp'

sep'e

sep'



mep'

ñap'

mep'

mop'

nup'

nʌp'

mep'

sep'

jop'

p'ʌp'

lʌp'

mi' lʌp i bujk.

mi jop' i majts.

mi' nup' i yotot.

mi' məjlel i sʌklan mep'.

sumuk mep'. mu' to laj k'ux mep'.

paʎa

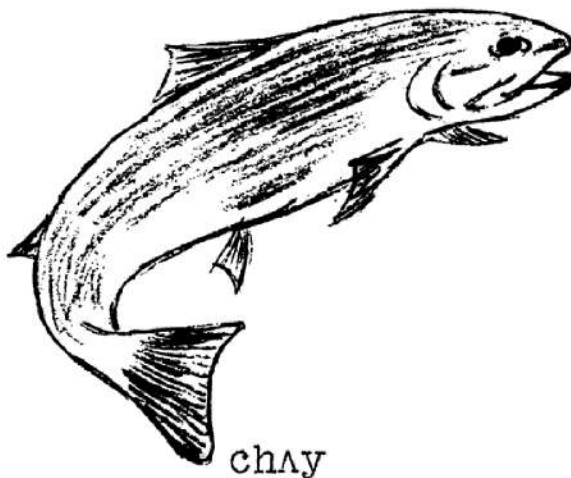
paʎ

kaʎa

kaʎ

tsuyu

tsuy



chaʎ

k'ay

jay

ts'ay

rey

toy

joy

tsoy

boy

ch'uy

tsuy

juy

puy

ch'ay

ts'ay

kaʎ

paʎ

jini winik tsi' maña chaʎ.

tsi' maña pupuy. tsi' maña puy.



woli ti k'ay jini winik.

tsi' taja chay. boy jini chay.

mi' tsep ti machit jini chay.

ch'ay jini chay.

jay i machit jini winik.

mi kay i ye'tel. woli i pay

x'e'tel. mi' ch'uy jini chay.

woli i tsuy k'ajk. mux i k'ux chay.

wa	we	wi	wo	wu	wΛ
wax	wex	wix	wox	wux	wΛx
ta	te	ti	to	tu	tΛ
tal	tel	til	tol	tul	tΛl
ja	je	ji	jo	ju	jΛ
jan	jen	jin	jon	jun	jΛn
ma	me	mi	mo	mu	mΛ
mal	mel	mil	mòl	mul	mΛl
sa	se	si	so	su	sΛ
sam	sem	sim	som	sum	sΛm
ka	ke	ki	ko	ku	kΛ
kak	kek	kik	kok	kuk	kΛk

kera ra re ri ro ru ra

wersa

korneta

kortesiya

markos

barko

mandar



wersa woli i chuk i rima Sara.

wersa woli ti kera jontolo' ba.






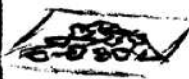
mach yomik mi lak mel kera.

yom mi laj k'uxbin laj kontrajob.

woli i wus i korneta Markos.







woli i mel i barko Markos.

wersa woli ti e'tel Markos.

 akuxan	 am
 ab	 alaxax
 ajkum	 ats'am

akuxan	ak	ek	ik	ok	uk	Λk
ab	ab	eb	ib	ob	ub	Λb
ajkum	aj	ej	ij	oj	uj	Λj
am	am	em	im	om	um	Λm
alaxax	al	el	il	ol	ul	Λl
ats'am	ats'	ets'	its'	ots'	uts'	Λts'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

 ak'ach	 uch'
 ich	 uxkojt
 i'ik'	 us

ak'ach ak' ek' ik' ok' uk' Λk'

ich ach ech ich och uch Λch

i'ik' a' e' i' o' u' Λ'

uch' ach' ech' ich' och' uch' Λch'

uxkojt ax ex ix ox ux Λx

us as es is os us Λs



woli i k'ux us jini uch.

woli i k'ux ixim jini uch.

i'ik' jini uch.

jontol jini uch.

an uxkojt uch ti otot.

chuki woli i mel jini uch?



ja'as

ja'as	wa'al	cha'an
ja'al	ña'Λl	ba'an
ya'an	cha'a'al	ma'anik

ma'anik mi' yubin ja'al jini alΛl.

ach' xña'Λl kome tsi' yubi ja'al.

mach yomik mi lak cha'len alas ti ja'al.



ya'an xña'al wa'al ti bij.

wa'al ti bij woli i k'el ja'as.

talix ja'al mux i yach'an ja'as.

majki i cha'an jini ja'as.

i cha'an xña'al jini wa'al ba ti bij.

ch'a'al alal ti ab.

















ja'al

ja'al	che'en	wi'il	to'ol	wa'ach
ja'as	che'et	tsa'ix	cho'on	che'ach
cha'an	we'el	che'ik	bu'ul	pi'al

an uw. an ek' ti panchan.

i'ik panimil kome ak'alal.

an kabal ik' ja'el.

	alal		ich
	axux		i'ik'
	aban		ixim
	amay		uk'um'
	ak'		uch
	otot		uch'
	uw		ek'



an i yejtal ukum ilayi ti jun.

majki tsi' mele uk'um.

xña'Al tsi' mele ti ok'ol.

tsi' mele ch'ejew ja'el.

wen yujil i melol xña'Al.

an ti i yotot.



wolik ch'ax k bu'ul, che'en xña'al.

talix ja'al. an kabal ik'.

an kabal ok'ol ti mate'el ja'el.

mux i k'uxonla uch' ja' ti bij.

an kabal us ti mal otot ja'el.

an us ti mate'el ja'el.

an kabal bon xañol ti te'el.

wen k'ok' jini bon xañol.

wen jini lum ba' an jini bon xañol.

an i wut ya' an koko

k'uxbil i wut jini koko.

ba	be	bi	bo	bu	ba
ban	ben	bin	bon	bun	ban
xa	xe	xi	xo	xu	xa
na	ne	ni	no	nu	na
nal	nel	nil	nol	nul	nal
ka	ke	ki	ko	ku	ka
kak	kek	kik	kok	kuk	kak

ya' an
palma



ya' an palma ti wem ba lum.

wen chan. wen k'ok' jini palma.

wen kabal i wut. woli ti p'atel
jini i wut.

kabal woli ti pasel i yal ya' ti
yebal. ya' an mut ja'el.

woli ti buk'bal. ya' an way ja'as.

kabal i wut woli i k'ux jini mut.

wen tsaj tsi' yubi.

woli ti xambal jini uyul ti te'el.

ti ak'alel woli ti xambal.

woli ti t'an uyul che' woli ti t'an

che' ba tsi' yubi winik tsa' kaji i

k'el i julonib. tsi' yotsa i bak' i

poko. tsa' majli i k'el ya' ti i ñi'

te' woli ti buk'bal. woli i k'ux i wut

te'. tsa' kaji i jul. ma'anik tsi' taja.

ch'ijiyem i pusik'al tsa' kaji yubin.

tsa' kaji ti cha' sujtel jini winik ti

yotot. mich' jini winik kome ma'anik

tsi' taja.

k'ele ya' an bajlum ti bij.
la' lak jul jini bajlum.
chachak jini bajlum. jontol.
woli i tsajkan majlel sajbin.
woli ti' t'an jini bajlum.
tsa' kaji ti puts'el jini sajbin.
tsi' chuku i tsuk jini sajbin.
tsa' kaji i k'ux jini tsuk.
tijikña tsi' yubi jini sajbin.
tsa' kaji ti wayel kome tsa'
wen na'a.

bajche' a wilal? chuki woli a mel?
tsajniyon ti tejklum. tsak yajka
k bujk ti tejklum.
tsa' yajliyon ti bij.
tsak jats'Λ k tajn ti xajlel.
tsak pejka i yijnam kijts'in.
k'am mi' yal. woli i sajkan ts'ak.
tsa' majli ti tejklum.
tsa' sajti ti i bijlel.
tsi' taja bajlum ti bij.
wale woli i sujtel majlel.
che' tsa' ujti che' jini.

sa	Sa	Se	Si	So	Su	SΛ
ma	Ma	Me	Mi	Mo	Mu	MΛ
ba	Ba	Be	Bi	Bo	Bu	BΛ
ta	Ta	Te	Ti	T'o	T'u	T'Λ
la	La	Le	Li	Lo	Lu	LΛ
tse	Tsa	Tse	Tsi	Ts'o	Ts'u	Ts'Λ
na	Na	Ne	Ni	No	Nu	NΛ
ja	Ja	Je	Ji	Jo	Ju	JΛ
ka	Ka	Ke	Ki	K'o	K'u	K'Λ
xa	Xa	Xe	Xi	Xo	Xu	XΛ
ya	Ya	Ye	Yi	Yo	Yu	YΛ
cha	Cha	Che	Chi	Ch'o	Ch'u	Ch'Λ

wa	Wa	We	Wi	Wo	Wu	WΛ				
ra	Ra	Re	Ri	Ro	Ru	RΛ				
pa	Pa	Pe	Pi	P'o	P'u	P'Λ				
a	A	e	E	o	O	u	U	i	I	Λ

La' Pepe. La' k'uxu waj. Che' tsi'
yΛΛ i ña'. La' laj k'ux waj che'en.
Mi kaj laj k'ux bu'ul ja'el.

Tsa' tili Lala. Tsi' yΛΛ. Chuki
mi kaj a k'ux wΛle. Mi kaj k'ux waj.
Mi kaj k'ux bu'ul, che'en Lala.

Baki samiyet, che'en Lala.

Samiyon ti yotot Jose, che'en Pepe.

Mi kaj k man chibu.

Baki mi kaj a taj chibu, che'en
Lala. Mi kaj i chon chibu Jose,
che'en Pepe.

Mach yomik ma' man chibu. Leko
i chibu Jose, che'en Lala.

Mi' kaj kach ti laso, che'en Jose.

Mi' set' i laso. Mi' jit' i ba.

Mi' kujet. Mi' k'ux koya'. Mi' bek'
ja' che'en Lala.

Ya' to mi kaj laj k'el. Konix k
man chibu, che'en Pepe. Kuku, che'en Lala.